



**Questions, answers, and vocabulary relating to medical information and  
procedure in the Pitjantjatjara Language**

<b>ENGLISH</b>	<b>PITJANTJATJARA/YANKUNYTJATJARA</b>
<i>Yes</i>	uwa
<i>No</i>	wiya
<i>Maybe</i>	tjinguru
<i>Good</i>	palya/wiru
<i>Hey!</i>	Wai!
<i>One</i>	kutju
<i>Two</i>	kutjara
<i>Three</i>	mankurpa/mankur
<i>Now</i>	kuwari
<i>Finished</i>	wiyaringu
<i>Today</i>	kuwari/tjintu nyangangka
<i>Soon</i>	kuwari nguwanpa
<i>Late</i>	ngula/kuwaripa
<i>Where?</i>	yaaltji
<i>When?</i>	yaalara
<i>Wait!</i>	paṯala/kuwaripa/wanyuwara
<i>Come here</i>	ngalya-pitja/ngalya-yara
<i>Come back later</i>	ngula maḷaku pitja/ngula maḷaku ngalya-yara
<i>Follow me</i>	wanalanḯ
<i>Follow him/her</i>	palunya wanala
<i>Do This (copy me)</i>	alatjingala
<i>Again</i>	piruku
<i>Lie Down</i>	ngarikati
<i>Sit Up</i>	pakala
<i>Stand Up</i>	ngara
<i>Open your mouth</i>	tjaa alala
<i>Breathe like this</i>	nyanga purunpa ngalmarā
<i>Come in</i>	ngalya tjarpa
<i>Baby</i>	itji
<i>Toddler</i>	tjitji tjuntatjunta
<i>Child</i>	tjitji

<i>Pre-school child</i>	tjitji kulunypa
<i>Small child</i>	tjitji tjukutjuku
<i>Big child</i>	tjitji pulka
<i>Boy</i>	nyitayara
<i>Girls</i>	kungka
<i>Young man</i>	wati wanngu
<i>Man</i>	wati
<i>Woman – not young or with two or more children</i>	minya
<i>Woman – young or with one child</i>	kungkawara
<i>Man with grey hair</i>	wati tjilpi
<i>Old man</i>	wati pampulpa/tjilpi
<i>Old woman</i>	minyma pampa
<i>Spouse</i>	kuri

### Identification phrases

<i>What is your name?</i>	ka nyuntu ini ngananya?
<i>What is his name?</i>	ka paluru ini ngananya?
<i>What is her name?</i>	ka paluru ini ngananya?
<i>What is your husband's name?</i>	nyuntumpa kuri ini ngananya?
<i>What is your wife's name?</i>	nyuntumpa kuri ini ngananya?
<i>What is your mother's name?</i>	ka nyuntumpa nguntu ini ngananya?
<i>What is your father's name?</i>	ka nyuntumpa mama ini ngananya?
<i>What is your oldest brother's name?</i>	ka nyuntumpa kuta ini ngananya?
<i>What is your younger brother's name?</i>	ka nyuntumpa malanypa ini ngananya?
<i>What is your older sister's name?</i>	ka nyuntumpa kangkuru ini ngananya?
<i>What is your younger sister's name?</i>	ka nyuntumpa malanypa ini ngananya?
<i>What language do you talk?</i>	nyuntun nya wangkanyi?
<i>What is your country? (Where were you born?)</i>	ngura nganalan iti ngaringu?
<i>Where do you come from?</i>	ngura nganalanguru nyuntu pitjangu?
<i>Have you ever been in Adelaide? Darwin?</i>	nganmanyan nyinangi adelaide? darwinta?

### General Medical History

<i>Are you sick?</i>	nyuntu pikatjara?
<i>Is he/she sick?</i>	paluru pikatjara?
<i>Are you very sick?</i>	nyuntu pika pulka?
<i>Is anyone here sick?</i>	kutjupa nyangangka pikatjara nyinanyi?
<i>Are you well?</i>	nyuntu palya. pika wiya?
<i>Is everyone here well?</i>	uwankara nyangangka palya, pika wiya nyinanyi?
<i>Are you getting worse?</i>	nguanpan pikapulkaringu?

<i>Are you getting better?</i>	nguw <span>an</span> pan palyaringanyi?
<i>Are you just the same?</i>	pikan palu <span>r</span> utu?
<i>Where are you sick?</i>	nyuntu pika yaltji?
<i>Where are you hurting?</i>	yaltjinta patjani?
<i>How long have you been sick?</i>	yaltjitu <span>ar</span> an pikatjararingu?
<i>How many days have you been sick?</i>	tjintu yaltjitu <span>ar</span> an pikatjararingu?
<i>How many weeks have you been sick?</i>	weeki yaltjitu <span>ar</span> an pikatjararingu?
<i>How many months have you been sick?</i>	pira yaltjitu <span>ar</span> an pikatjararingu?

### Possible answers

<i>A long time</i>	iritilpi <span>n</span> a/mungatu <span>p</span> i <span>n</span> a
<i>Today</i>	kuwari <span>n</span> a/kuwari
<i>A few days</i>	mungatu <span>n</span> a
<i>One day/week/month</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/kutju
<i>Two days/weeks/months</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/kutjara
<i>Three days/weeks/months</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/mankurpa
<i>Four days/weeks/months</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/kutjara kutjara
<i>Five days/weeks/months</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/kutjara mankurpa
<i>Six days/weeks/months</i>	tjintu <span>u</span> /weeki/pira/mankurpa mankurpa
<i>A good few (days/weeks/months)</i>	tjuta
<i>A great lot</i>	tjuta mulapa

### Body parts

<i>Head</i>	kata
<i>Eye</i>	ku <span>r</span> u
<i>Eyeball or pupil</i>	kuru kalka
<i>Nose</i>	mulya
<i>Mouth</i>	tja
<i>Teeth</i>	katit <span>i</span>
<i>Lips</i>	w <span>i</span> npinpi
<i>Saliva</i>	wit <span>a</span>
<i>Tongue</i>	tjal <span>i</span> nypa
<i>Chin</i>	ngu <span>t</span> u
<i>Chest</i>	pi <span>l</span> pirpa
<i>Breast</i>	ipi
<i>Back</i>	wit <span>a</span> pi
<i>Waist</i>	takilpa
<i>Hip</i>	ankalpa
<i>Buttocks</i>	ma <span>n</span> a
<i>Umbilical</i>	Nyuntjinpa/pulyi
<i>Groin</i>	panta
<i>Arm</i>	miana
<i>Upper arm</i>	milanaku <span>l</span> tu
<i>Elbow</i>	nyiku

<i>Forearm</i>	ankala
<i>Wrist</i>	munytjulypa
<i>Hand</i>	mara
<i>Thumb</i>	mara mam <u>u</u>
<i>Thigh</i>	tjunta
<i>Shin</i>	tjalpa
<i>Knee</i>	muti
<i>Calf</i>	munngu
<i>Foot</i>	tjine
<i>Ankle bone</i>	tari
<i>Achilles tendon</i>	pa:lpa
<i>Heel</i>	muku
<i>Big toe</i>	tjina mama
<i>Little toe</i>	tjina ngali
<i>Temple</i>	pitilyiri
<i>Ear</i>	pina
<i>Back of neck</i>	ngunti
<i>Throat</i>	liri
<i>Shoulder blade</i>	alipiri
<i>Shoulder</i>	ngantuluru/pini
<i>Collar bone</i>	taku taku
<b>Internal</b>	
<i>Brain</i>	ngukunpa
<i>Lungs</i>	kiri-kiri
<i>Heart</i>	ku <u>t</u> u <u>t</u> u
<i>Liver</i>	alu
<i>Kidney</i>	kapu <u>l</u> pa
<i>Stomach</i>	tjuni
<i>Intestines</i>	pilintji
<b>Fluids and secretions</b>	
<i>Blood</i>	milkali
<i>Sweat</i>	aku <u>r</u> i
<i>Nasal mucus</i>	urkalpa
<i>Phlegm</i>	urkalpa
<i>Saliva</i>	wi <u>t</u> a
<i>Milk</i>	ipi
<i>Urine</i>	kumpu
<i>Semen</i>	milyu:
<i>Faeces</i>	kuna
<b>Genital organs</b>	
<i>Penis</i>	ka <u>l</u> u
<i>Testes</i>	ngampu
<i>Vulva</i>	ngaminpa
<i>Vagina</i>	ny <u>r</u> a

## Symptoms

<i>Have you got....?</i>	nyuntu...?
<i>Has he/she got....?</i>	pa <u>l</u> u <u>r</u> u....?
<i>Diarrhoea</i>	tjuritja
<i>Vomiting</i>	u <u>l</u> ka <u>p</u> atju <u>n</u> anyi
<i>Coughing</i>	kuntju <u>l</u> pu <u>n</u> gkupa <u>i</u>
<i>Sore throat</i>	liri pikatjara
<i>Earache</i>	pina pikatjara
<i>Bellyache</i>	tjuni pikatjara
<i>Chest pain</i>	ku <u>t</u> u <u>t</u> u pikatjara
<i>Pain in other parts of body?</i>	yaltjipika kutjupa?
<i>Fever</i>	akuri
<i>Shivering</i>	tjititinganyi
<i>Headache</i>	kata pikatara
<i>Toothache</i>	ka <u>t</u> i <u>t</u> i pikatara
<i>Raised temperature</i>	wa <u>r</u> u
<i>Vertigo</i>	u <u>r</u> inyi
<i>Dizziness</i>	kata aririnyi
<i>Fits</i>	urira urira tiwilaripai
<i>Staggering</i>	ku <u>r</u> iri katipayi
<i>Falling down</i>	pu <u>n</u> kani
<i>Unable to walk</i>	putu anukupayi
<i>Bleeding</i>	milkalin tjutinyi
<i>Blood in stool</i>	kuna milkalitjara?
<i>Mucus in stool</i>	kuna urkalpa milkali?
<i>Constipation</i>	kuna pati
<i>Swelling of joints</i>	ra <u>r</u> aringanyi
<i>Pain when urinating</i>	kumpurangkulan pikantananyi?
<i>Frequency of passing urine</i>	yaltjituara kumpurangu?
<i>Discharge from ears</i>	pina unna
<i>Discharge from genitals</i>	kumpu unna
<i>Anaemia</i>	milkali tjuku tjuku
<i>Jaundice (have your eyes been yellow?)</i>	kuru ka <u>r</u> a <u>r</u> ka <u>r</u> pa ngaringu?
<i>Tiredness, lassitude</i>	paku pu <u>l</u> kan ngaringi
<i>Blood in urine</i>	milkali palatja kumpurangu
<i>Panting</i>	nga:Imananyi
<i>Slow breathing</i>	purkara nga:Imananyi
<i>Shortness of breath</i>	nga:lpa tjuku tjuku
<i>Nose bleeding</i>	mulyangka milkali tjutinyi
<i>Lumps underarm</i>	ngakulpa pikatjara
<i>Lumps where?</i>	add 'yaltji'

### More questions and answers

<i>How many times have you had diarrhoea in the last 24 hours/week/month</i>	nyuntu yaltjituara tjuripungu kutjurangku? weeki? pira?
<i>Have you had this before?</i>	nyuntu pika irititja nyinangi?
<i>Did you fall?</i>	nyuntu punkanu?
<i>Did you get hit here?</i>	nyuntu punkanu?
<i>Did he get hit here?</i>	palunya pungu nyangatja?
<i>Does it hurt here?</i>	nyuntunya patjani nyangatja?
<i>Were you unconscious?</i>	nyuntu kunaku lu ngaringi?
<i>Are you eating well?</i>	nyuntu palya ngalkuningi? or ngalkupai
<i>Are you eating bread, meat, and potatoes, carrots, and cabbage?</i>	nyuntu mai, kuka munu putita, karata, kapatji, kulu nganlkuni?
<i>Bread</i>	mai
<i>Green vegetables</i>	ukiri
<i>Fish</i>	antipina
<i>Is he/she able to walk?</i>	paluru palya ankupai?
<i>Do you limp?</i>	nyuntu lurpani?
<i>Might be splinter or thorn?</i>	tjunguru punu tjinguru tjilka?
<i>Can you see?</i>	nyuntu kurungku nyanganyi?
<i>Can you see this?</i>	nyuntu nyangatja nyanganyi?
<i>Can you see how many fingers?</i>	nyuntu nyanganyi mara yaltjitu?
<i>Is he deaf?</i>	paluru pina pati?
<i>Very deaf, or a little?</i>	tjinguru pati mułapa tjinguru tjuku tjuku?
<i>Can you hear properly?</i>	nyuntu palya kulini?
<i>Tell me when I prick you, say yes if you can feel it?</i>	nyuntu wakanyangka kulira, uwana kulini?
<i>Can you feel me touching you here?</i>	pampunyangkan kulini nyangatja?
<i>Here?</i>	nyangatja?
<i>Do you know anyone else who has this sickness?</i>	nyuntu ninti anangu kutjupa pika palurutu?

### Words for pain

<i>Pain</i>	pikantananyi
<i>Pain</i>	patjani
<i>Pain</i>	patjapatjani
<i>'Niggling' pain</i>	ngalkuni
<i>Active pain</i>	pika wiru
<i>Numb</i>	manarpa
<i>Tickling feeling</i>	wayiwayini
<i>Throbbing pain</i>	li:rpunganyi
<i>I scratch it – itchy pain</i>	ngayulu pirini

## General medical instructions

<i>Your baby is very ill</i>	nyuntumpa tjitji pika pulka
<i>Your baby is losing weight</i>	nyuntumpa tjitji nyurkaringanyi nguwanpa
<i>You are losing weight</i>	nyuntu nyurkaringanyi nguwanpa
<i>Your baby is very ill and should go to Alice Springs for hospital</i>	nyuntumpa tjitji pika pulka munu uti ankuku hospital Alice Springsala kutu
<i>Your baby must drink the medicine sister gives you</i>	nyuntumpa tjtingku uti tjikinma medicina sistalu ungkunyangka
<i>Will you give sister some urine?</i>	nyuntu sistanya ungkuku kumpu nyuntumpa?
<i>Will you give sister some faeces?</i>	nyuntu sistanya ungkuku kuna nyuntumpa?
<i>You will be in hospital for a short time probably</i>	nyuntu nyinaku hospitalangka tjuku tjuku tjinguru
<i>You will be in hospital for a long time probably</i>	nyuntu nyinaku hospitalangka rawa mułapa tjinguru
<i>You must come and see sister:</i>	nyuntu uti ngalya pitjama rawa sistanya nyakuntjikitja:
- <i>every morning</i>	mungawinki kutjupa
- <i>Every afternoon</i>	mungartji kutjupa mungartji kutjupa
- <i>Every day</i>	tjintu kutjupa tjintu kutjupa
- <i>Every week</i>	weeki kutjupa weeki kutjupa
- <i>Every Wednesday</i>	wednesday kutjupa wednesday kutjupa
<i>I would like you to see the special doctor when he comes to Alice Springs</i>	ngayulu mukuringanyi nyuntu nyakuntjaku doktanya ninti pulka Alice Springsala kutu ngalya pitjanyangka
<i>You are getting better</i>	nyuntu palyaringanyi
<i>You are better</i>	palyaringu
<i>You are not getting better</i>	nyuntu palyaringku wiya
<i>You are getting worse</i>	nyuntu pika pulkaringanyi
<i>This sickness is catching</i>	pika nyangatja kutjupangku mantjilpai
<i>In case someone catches this sickness from you</i>	pika nyuntulanguru kutjupangku mantjintjakuławara

Note: This document is based on the original document 'Questions and answers relating to medical information and procedure in the Pitjantjatjara language' which was compiled by Dr. B. Whittenbury and translated by Malpiya Heffernan and Rev. Jim Downing. It was first compiled in 1968, and was circulated again in 1982.